



UKR

# ОЗНАЙОМЧИЙ ПУТІВНИК ДЛЯ БАТЬКІВ ТА УЧНІВ



Pakiet Powitalny dla uczniów i rodziców

Tekst: Anna Miastowska, Ewa Pawlic-Rafałowska, Katarzyna Rogalska, Monika Spurtacz, Małgorzata Zasuńska

Rysunki: Katarzyna Rogalska, Monika Spurtacz

Zdjęcie: Fotolia

Redakcja i korekta językowa wersji ukraińskiej: Alina Shulgan

Redaktor prowadzący II wydania: Anna Grabowska

Opracowanie graficzne i skład: Jan Swianiewicz

© Miasto Stołeczne Warszawa, 2019

Wydawca: Biuro Edukacji m. st. Warszawy  
Wydanie II poprawione

W broszurze wykorzystano materiały z „Pakietu powitalnego dla uczniów i rodziców” opracowanego w ramach międzynarodowego projektu „Caerdydd-Warsaw Integracja Projekt. Integracja społeczna młodych ludzi i ich rodziców poprzez edukację”, prowadzonego w latach 2009-2011 przez: Biuro Edukacji Urzędu Miasta Stołecznego Warszawy, Fundację Sztuki „Arteria”, Szkołę Podstawową nr 211 z Oddziałami Integracyjnymi im. Janusza Korczaka, Gimnazjum z Oddziałami Integracyjnymi nr 14 im. Leopolda Staffa oraz Cardiff County Council, Race Equality First, St. Mary's Catholic Primary School, Michaelston Community College

I wydanie broszury było współfinansowane ze środków programu „Uczenie się przez całe życie”, komponent: Comenius Regio.

II wydanie broszury powstało przy współpracy Centrum Wielokulturowego w Warszawie: [www.cw.org.pl](http://www.cw.org.pl)

Publikacja dostępna on-line w następujących wersjach językowych: polski, angielski, czeczeński, rosyjski, ukraiński, wietnamski, białoruski i arabski na: [www.edukacja.warszawa.pl](http://www.edukacja.warszawa.pl)

Warszawa, 2019 r.



**Доброго дня! Привіт!**

*Дорогий Учнію! Вітаю у Варшаві, у новій школі! Ми дуже раді, що Ти приїхав до нас, оселився тут, що будеш навчатися та гарно проводити свій час. Ми сподіваємось, що Ти полюбиш Варшаву, адже це місто століттями будувалося людьми з різних країн. Сьогодні багатокультурна Варшава пишається тим, що велика кількість іноземців вважає її своєю другою батьківщиною.*

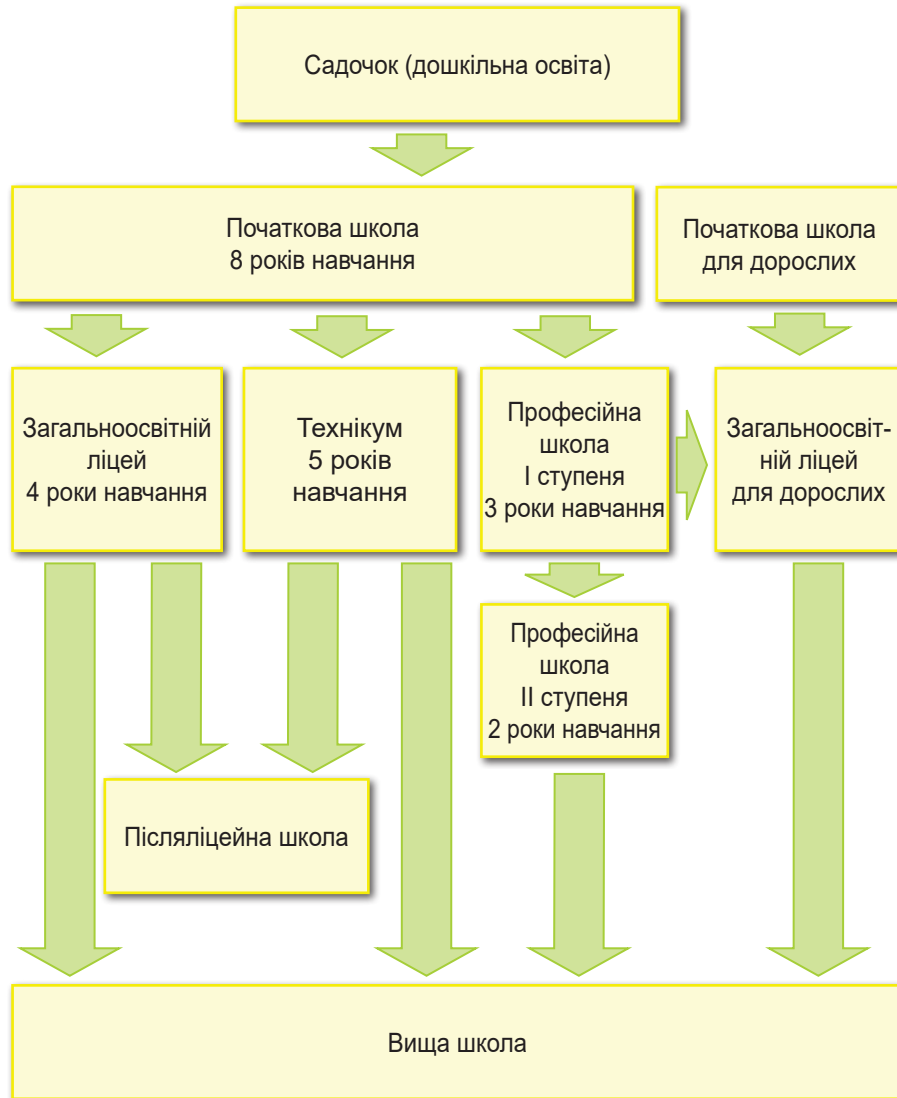
*Хочемо допомогти Тобі у перші дні Твого перебування в новій школі. Навколо Тебе є вчителі та колеги, які будуть завжди Тебе підтримувати, а також роз'яснять все про нові, незнані Тобі речі. Пам'ятай - ми тут для того, щоб відповісти на всі Твої запитання та розвіяти будь-які сумніви.*

*Нам будуть цікаві Твої розповіді про сім'ю, друзів та місто; про Твої улюблені страви та музику. Таким чином ми зможемо краще з Тобою познайомитися.*

*У нашому місті усім говоримо: "Закохайся у Варшаву!" - сподіваємось, що Ти швидко відчуєш, наскільки близькою для Тебе стала Варшава.*

*Йоанна Господарчик  
Директор Управління освіти  
столичного міста Варшави*

## Схема системи освіти у Польщі



PL	UKR
<b>Przerwa</b> To czas krótkiego odpoczynku dla uczniów między lekcjami, zwykle trwa 10 minut. Lekcje trwają 45 minut.	<b>Перерва</b> Це час короткого відпочинку для учнів між заняттями, як правило, тривають 10 хвилин. Заняття тривають 45 хвилин.
<b>Grono pedagogiczne</b> To zespół nauczycieli uczących w danej szkole.	<b>Педагогічний колектив</b> Це вчительський колектив даної школи.
<b>Pokój nauczycielski</b> To specjalna sala w szkole przeznaczona dla nauczycieli. Tam można znaleźć nauczycieli w czasie przerw.	<b>Учительська</b> Це спеціальна кімната у школі, призначена для вчителів. Там можна знайти вчителів під час перерв.

PL	UKR
<p><b>Nieobecność</b> W Polsce dzieci mają obowiązek chodzić do szkoły, dopóki nie skończą gimnazjum. Jeśli dziecko nie przyjdzie jakiegoś dnia do szkoły, rodzice są zobowiązani napisać <b>'usprawiedliwienie'</b>, czyli wyjaśnić, dlaczego dziecko nie przyszło do szkoły. W przypadku dłuższych nieobecności wywołanych kłopotami ze zdrowiem szkoły oczekuje <b>zwolnienia lekarskiego</b>, czyli dokumentu od lekarza, który potwierdza, że dziecko było chore, co uniemożliwiło mu przybycie do szkoły.</p>	<p><b>Відсутність</b> У Польщі діти зобов'язані ходити до школи до закінчення початкової школи. Якщо дитина не прийде до школи, батьки повинні написати <b>«Пояснювальну записку»</b>, у якій мають вказати причину відсутності. У випадку тривалої відсутності, спричиненої проблемами зі здоров'ям, школа вимагає <b>лікарську довідку</b>, тобто документ від лікаря, який підтверджує, що дитина хворіла і не могла відвідувати школу.</p>
<p><b>Egzamin</b> Już na koniec szkoły podstawowej uczniowie zdają egzamin — czyli sprawdzian zewnętrzny, badający poziom wiedzy i umiejętności zdobytych w szkole.</p>	<p><b>Іспит</b> Вже наприкінці початкової школи учні здають іспит - тобто зовнішній тест, який визначає рівень знань та навичок, набутих у школі.</p>
<p><b>Długa przerwa/przerwa obiadowa</b> To dłuższa przerwa w godzinach południowych (około 20 minut), w czasie której dzieci mają czas zjeść posiłek. W niektórych szkołach w Polsce są stołówki, gdzie dzieci mogą zjeść obiad. Gdy nie ma stołówki — jedzą przyniesione z domu kanapki.</p>	<p><b>Довга перерва/перерва на обід</b> Це довша перерва в обідню пору (близько 20 хвилин), під час якої діти мають час, щоб поїсти. У деяких школах Польщі є їдальні, де діти можуть обідати. Коли немає їдальні - вони їдять бутерброди, привезені з дому.</p>

Ім'я: .....

Прізвище: .....

Клас: .....

Класний керівник: .....

## КАРТА ДОЇЗДУ ДО ШКОЛИ

PROSZĘ WKLEIĆ MAPĘ

.....

.....

Warszawa

.....

.....

.....

.....

## Календар шкільного року



МІСЯЦЬ	СВЯТА/ВИХІДНІ ДНІ
вересень (9)	<b>01.09.</b> Початок навчального року
жовтень (10)	
листопад (11)	<b>01.11.</b> Усіх святих (вихідний) <b>11.11.</b> День незалежності Польщі (вихідний)
грудень (12)	<b>23.12-01.01.</b> Святкові канікули <b>24.-26.12.</b> Різдво
січень (1)	<b>01.01.</b> Новий рік (вихідний) <b>06.01.</b> Свято Трьох Королів (Богоявлення)
січень (1) або лютий (2)	Зимові канікули – <b>2 тижні</b> (згідно Міністерства національної освіти)
березень (3)	Великдень – канікули – <b>6 днів</b> (в березні або квітні)
квітень (4)	
травень (5)	<b>01.05.</b> День праці <b>03.05.</b> День Конституції 3 травня
червень (6)	Кінець навчального року (останній тиждень червня)
липень (7)	Канікули
серпень (8)	Канікули

\* Про додаткові вихідні Тебе поінформує школа.

PL	UKR
<p><b>Ocena</b> Począwszy od czwartej klasy szkoły podstawowej uczniowie są oceniani przy pomocy skali od 1 do 6. 6 to ocena najwyższa. 1 to ocena najniższa. Od ucznia oczekuje się opanowania materiału co najmniej na 2.</p>	<p><b>Оцінка</b> Починаючи з четвертого класу початкової школи, учні оцінюються за шкалою від 1 до 6. 6 – це найвищий бал. 1 – найнижчий бал. Від учня вимагається опанування матеріалу щонайменше на 2.</p>
<p><b>Biblioteka</b> Miejsce, gdzie uczeń może na miejscu, bezpłatnie skorzystać ze szkolnych zbiorów książek. Może też wypożyczać książki do domu.</p>	<p><b>Бібліотека</b> Місце, де учень може на місці, безкоштовно користуватися шкільним зібранням книжок. Також може брати на абонементі книжки додому.</p>
<p><b>Dyrektor szkoły</b> Osoba, która kieruje szkołą.</p>	<p><b>Директор школи</b> Людина, яка керує школою.</p>
<p><b>Pedagog szkolny</b> Specjalista pomagający dzieciom, które mają trudności szkolne.</p>	<p><b>Шкільний педагог</b> Спеціаліст, який допомагає дітям, які мають проблеми у школі.</p>
<p><b>Psycholog szkolny</b> Specjalista, który pomaga uczniom radzić sobie z trudnymi emocjami i uczuciami.</p>	<p><b>Шкільний психолог</b> Спеціаліст, який допомагає учням справитися з складними емоціями та почуттями.</p>
<p><b>Poradnia psychologiczno-pedagogiczna</b> To miejsce, gdzie specjaliści badają dzieci pod kątem ich możliwości korzystania z edukacji. Pomagają dzieciom, które napotykają bariery w edukacji.</p>	<p><b>Психологічно-педагогічна консультація</b> Це місце, де спеціалісти вивчають дітей з точки зору їхньої здатності сприйняття матеріалу. Вони допомагають дітям, котрі мають проблеми у навчанні.</p>

## Міні-словничок основних шкільних термінів

PL	UKR
<b>Rok szkolny</b> W Polsce nauka rozpoczyna się 1 września, a kończy w ostatnim tygodniu czerwca następnego roku.	<b>Навчальний рік</b> У Польщі навчання розпочинається 1 вересня, а закінчується в останній тиждень червня наступного року.
<b>Semestr</b> To połowa roku nauki: semestr zimowy trwa zazwyczaj od września do końca stycznia, semestr letni — od lutego do czerwca.	<b>Семестр</b> Це половина навчального року: зимовий семестр зазвичай триває з від вересня до кінця січня, а літній - від лютого до червня.
<b>Przerwa semestralna</b> Po pierwszym semestrze uczniowie w Polsce mają dwutygodniową przerwę w nauce — <b>ferie zimowe</b> .	<b>Міжсеместральні канікули</b> Після першого семестру учні у Польщі мають двотижневу перерву в навчанні — <b>зимові канікули</b> .
<b>Wakacje</b> To czas wolny od nauki w ciągu lata. Trwa od ostatniego tygodnia czerwca do końca sierpnia.	<b>Літні канікули</b> Це вільний від навчання час в літній період. Він триває від останнього тижня червня до кінця серпня.
<b>Wywiadówka</b> To spotkanie rodziców z nauczycielem/nauczycielami ucznia. Jego celem jest omówienie postępów dzieci w nauce oraz innych ważnych spraw dotyczących życia szkoły.	<b>Батьківські збори</b> Це зустріч батьків з вчителем / вчительками учня. Її метою є обговорення успіхів дітей у навчанні та інших важливих питань, які стосуються шкільного життя.

## Шкільний розпорядок дня



Щоденно заняття розпочинаються о 8.00.

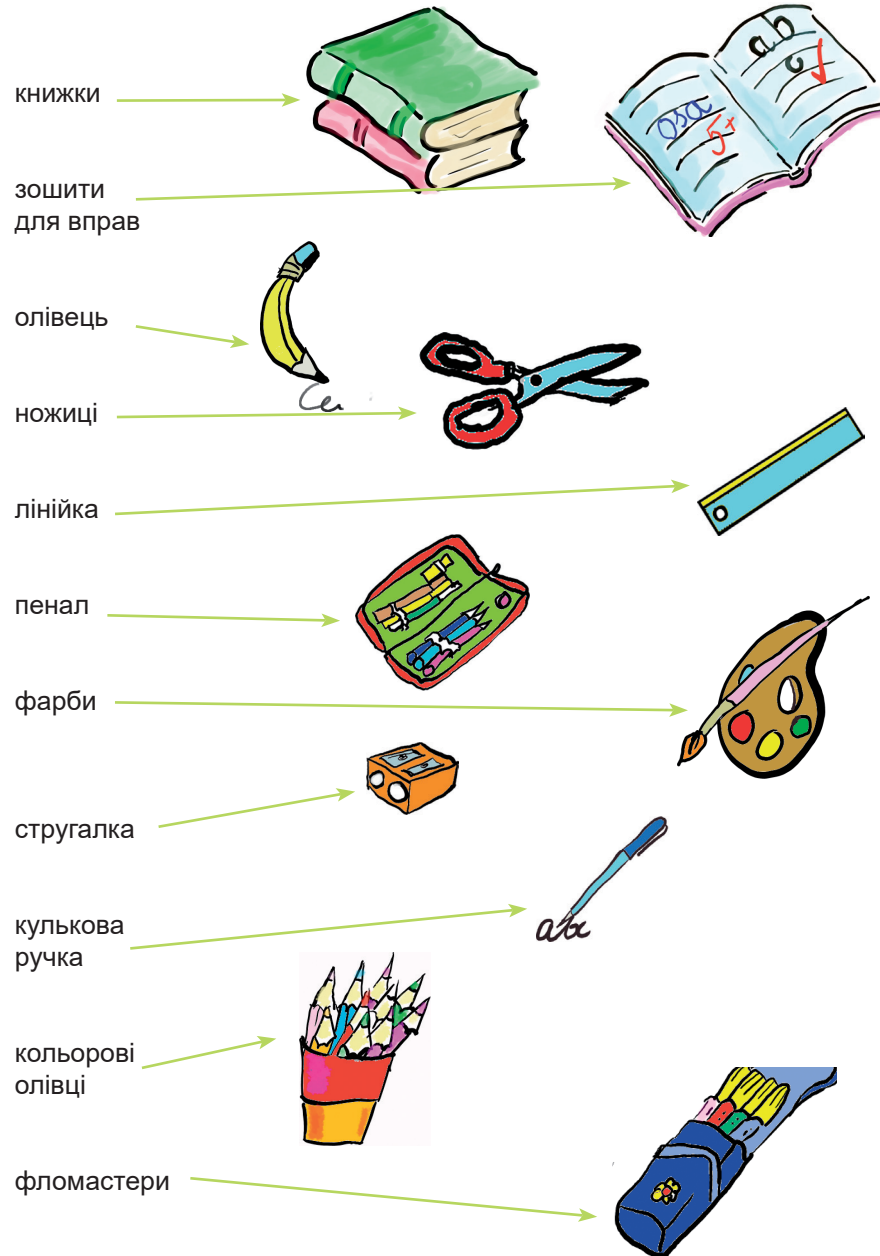
Година*	Урок	Перерва
	Урок 1	
		Перерва 1
	Урок 2	
		Перерва на сніданок
	Урок 3	
		Перерва 3
	Урок 4	
		Перерва на обід класи I-III
	Урок 5	
		Перерва на обід класи IV-VIII
	Урок 6	
		Перерва 6
	Урок 7	
		Перерва 7
	Урок 8	

**Заняття закінчуються в п'ятницю. Повертаємося до школи в понеділок.**

**Увага! У класах I-III Ти отримаєш детальний розпорядок дня від свого класного керівника.**

\* Proszę wpisać godziny lekcji i przerw obowiązujące w Państwa szkole

## Речі, які потрібні в школі



## ZGODA

Wyrażam zgodę na udział mojej córki/mojego syna  
 .....(imię i nazwisko)  
 w wycieczce / wyjeździe integracyjnym / zielonej szkole  
 do ..... (nazwa miejsca) w dniu/dniach. ....

.....  
 podpis rodzica

## ЗГОДА

Виражаю згоду на участь моєї дочки / мого сина  
 ..... (ім'я та прізвище)  
 в поїздки / екскурсії / поході  
 до ..... (назва місцевості) ..... (дата)

.....  
 Підпис батьків

## USPRAWIEDLIWIENIE

Proszę o usprawiedliwienie nieobecności w szkole w dniu/dniach .....  
mojej córki / mojego syna ..... (imię i nazwisko),  
z powodu choroby / badań / z ważnych powodów rodzinnych.

.....  
*podpis rodzica*

## ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Прошу вибачення за відсутність в школі ..... (дата)  
моєї доньки/сина ..... (ім'я та прізвище)  
з приводу хвороби/здачі аналізів/ за сімейними обставинами.

.....  
*Підпис батьків*

## ZWOLNIENIE

Proszę o zwolnienie z zajęć lekcyjnych mojej córki/mojego syna  
..... (imię i nazwisko)  
w dn. .... o godz. ....

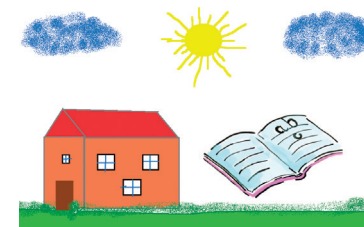
.....  
*podpis rodzica*

## ZWILNIENIA

Прошу звільнити з навчальних занять мою доньку/сина  
..... (ім'я та прізвище) .  
..... о ..... годині

.....  
*Підпис батьків*

## Щоденник учня

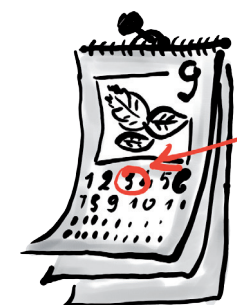


1. Твій учнівський щоденник  
нагадає Тобі про важливі  
шкільні справи.

Nazwa szkoły *Gim 14 kl. 2<sup>o</sup>*  
Plan lekcji Nazwisko

Lekcja/godzina	Poniedziałek	Wtorek	Środa	Czwartek	Piątek
1.	<i>język</i>	<i>biol</i>	<i>język</i>	<i>język</i>	<i>język</i>
2.	<i>mat</i>	<i>język</i>	<i>język</i>	<i>język</i>	<i>mat</i>
3.	<i>język</i>	<i>język</i>	<i>język</i>	<i>język</i>	<i>język</i>
4.	<i>język</i>	<i>język</i>	<i>język</i>	<i>język</i>	<i>język</i>
5.	<i>język</i>	<i>język</i>	<i>język</i>	<i>język</i>	<i>język</i>
6.					
7.					
8.					

2. В учнівському щоденнику  
знайдеш розклад занять на  
кожен день.



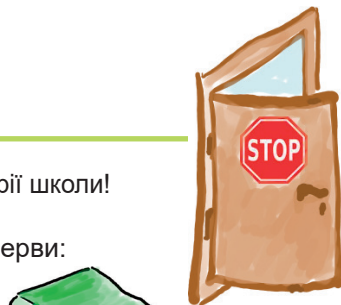
3. Твої батьки прочитають  
у ньому інформацію про важ-  
ливі шкільні події  
(зустрічі, батьківські збори,  
шкільні поїздки), а також  
інформацію про Твою  
поведінку та досягнення  
у навчанні.

## Перерва

Під час перерви мушиш залишитися на території школи!

Місця, у яких можеш перебувати під час перерви:

- бібліотека
- читальний зал
- шкільні коридори (учні IV – VIII класів)
- спортивний зал – дізнайся, коли Твій клас може проводити там перерви.
- шкільний стадіон – тільки під наглядом вчителя: навесні, восени і влітку.
- дитячий майданчик – під наглядом вчителя (учні 0 / I-III класів, діти з групи продовженого дня)
- інші (будь ласка, вкажіть інші місця, де учні можуть перебувати під час перерви)



Під час перерви на сніданок Ти можеш з'їсти свій сніданок у класі.



Під час обідньої перерви Ти можеш пообідати в шкільній їдальні.

Можеш, наприклад, скористатися безкоштовними шкільними обідами – після узгодження із педагогом.



## Шаблони шкільних формулярів

### ZAWIADOMIENIE

Dyrekcja szkoły/wychowawca klasy zawiadamia,  
że dn. .... w godz. ....  
w sali nr ..... odbędzie się zebranie  
dla rodziców uczniów klasy ..... Obecność obowiązkowa.

.....  
*podpis dyrektora szkoły / wychowawcy*

### ПОВІДОМЛЕННЯ

Дирекція школи / класний керівник класу повідомляє,  
що ..... (дата) о ..... годині  
в кабінеті номер ..... відбудуться батьківські збори  
для учнів ..... класу. Присутність обов'язкова.

.....  
*Підпис директора школи/класного керівника*

## Система оцінювання в нашій школі

Якщо ти учень:

### 0/I-III класів

Ти і Твої батьки отримують інформацію про Твої успіхи у навчанні і поведінку протягом семестру і наприкінці.

### IV-VIII класи

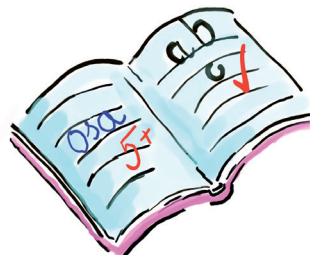
1. Ти отримуватимеш оцінки за шкалою від 1 до 6.
2. Вчителі регулярно оцінюють Твої успіхи у навчанні.
3. В кінці кожного семестру та року вчителі виставляють підсумкові оцінки з кожного предмета та з поведінки.

### Оцінювання з предметів за шкалою від 1 до 6

6 — відмінно	(++++++)
5 — дуже добре	(+++++)
4 — добре	(++++)
3 — посередньо	(+++)
2 — допустимо	(++)
1 — незадовільно	(-)

### Твоя поведінка буде оцінюватися наступним чином:

- відмінна
- дуже добра
- добра
- задовільна
- погана
- незадовільна



## Додаткові заняття



<b>Додаткові заняття для учнів-іноземців</b>	додаткові заняття з польської мови (щонайменше 2 години на тиждень)
	компенсаційні заняття (1 година на тиждень з предмета, з якого учень має заборгованість – не довше, ніж протягом 12 місяців)
<b>Додаткові заняття для всіх учнів</b>	гуртки за інтересами (з різних предметів на вибір) гуртки, що розвивають інтереси
	спортивні заняття бібліотека, комп'ютерні класи
	заняття в групі продовженого дня
	компенсаційні заняття
	басейн

## Що робити якщо:

ТИ БУВ ВІДСУТНІЙ  
НА УРОКАХ



Принеси пояснювальну записку від батьків або від лікаря. Покажи її класному керівнику.

ТИ ЗАПІЗНИВСЯ



Зайди в клас і скажи: «Вибачте за запізнення».

ТИ ПОГАНО СЕБЕ  
ПОЧУВАЄШ



Повідом класного керівника або медсестру школи. Вони повідомлять батьків, які заберуть Тебе зі школи.

У ТЕБЕ ВИНИКЛА ПРОБЛЕМА

ПОСВАРИВСЯ  
З КОЛЕГОЮ  
ЗІ ШКОЛИ



Розкажи про це класному керівнику або шкільному педагогу.

НЕ МОЖЕШ  
САМОСТІЙНО  
ВИКОНАТИ  
ДОМАШНЄ  
ЗАВДАННЯ



Розкажи про це класному керівнику, вчителю або шкільному педагогу.

## Як можеш заприятелювати із новими друзями/подругами у школі?



- Твій класний керівник представить Тебе новому класу.
- В Тебе буде багато часу, щоб знайти нових друзів.
- Деякі з Твоїх колег легко зав'язують контакти з новими людьми, а деякі - сором'язливі. Однак це не означає, що вони не хочуть з Тобою товаришувати.
- В нашу школу часто приходять нові учні. Отже, деякі колеги, яких Ти зустрічаєш, можуть бути новими учнями школи так само, як і Ти.

